Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak równo dwa lata później Absalom miał postrzygaczy\* u siebie w Baal-Chasor, które jest w pobliżu Efraima, i Absalom zwołał wszystkich synów króla.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwa lata później Absalom urządzał strzyżenie owiec u siebie w Baal-Chasor, na granicy Efraima. Postanowił zaprosić na nie wszystkich synów królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie dwóch lat, gdy strzyżono *owce* Absaloma w Baal-Chasor, które znajduje się w pobliżu Efraim, Absalom zaprosił wszystkich synów króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po wyjściu dwóch lat, gdy strzyżono owce Absalomowe w Baalchasor, które jest w Efraim, że wyzwał Absalom wszystkich synów królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się po dwu lat, że strzyżono owce Absalomowe w Baalhasor, które jest podle Efraim, i zaprosił Absalom wszytkich synów królewskich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dwa lata później, gdy Absalom urządził strzyżenie owiec w Baal-Chasor w bliskiej odległości od Efraima, zaprosił wszystkich synów królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwa lata później miało się odbyć u Absaloma strzyżenie owiec w Baal-Chasor, które jest w pobliżu Efraima, i Absalom zaprosił na nie wszystkich synów królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po dwóch latach, gdy u Absaloma odbywało się strzyżenie owiec w Baal-Chasor, położonym niedaleko Efraima, Absalom zaprosił wszystkich synów królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upłynęły dwa lata. Pewnego dnia, gdy Absalom świętował strzyżenie owiec w Baal-Chasor koło miejscowości Efraim, postanowił zaprosić do siebie wszystkich synów królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie dwu lat, kiedy u Abszaloma byli strzygący owce w Baal-Chacor, w pobliżu Efraim, zaprosił on wszystkich synów królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після двох років часу і стригли (отари) в Авессалома в Веласорі близько Ефраїма, і Авессалом покликав всіх синів царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie dwóch lat zdarzyło się, że u Absaloma, w Baal Chacor, które leży w pobliżu Efraima, odbywało się strzyżenie owiec; wtedy Absalom zaprosił wszystkich królewiczów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po pełnych dwóch latach Absalom miał postrzygaczy owiec w Baal-Chacor, w pobliżu Efraim; i zaprosił Absalom wszystkich synów królewskich. |

1. 1) Lub: odbywało się u Absaloma strzyżenie owiec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:2-8</x> [↑](#footnote-ref-3)